

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»
(ФГБОУ ВО «КНИТУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УР
А.В. Бурмистров

« 24 » 09 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

По дисциплине Б1.В.ДВ.3.2 «Иностранный язык (устный перевод)»
Направление подготовки 19. 03. 03 «Продукты питания животного происхождения»

Профиль подготовки «Технология молока и молочных продуктов»,
«Технология мяса и мясных продуктов»

Квалификация(степень)выпускника	Бакалавр
Форма обучения	очная/заочная
Институт, факультет	ИППБТ, ФПТ
Кафедра-разработчик рабочей программы	ИЯПК
Курс, семестр	курс 2, семестр 3 / 4курс, семестр 8

	Часы	Зачетные единицы
Лекции	-/2	-/0,05
Практические занятия	72/12	2/0,33
Семинарские занятия	-	-
Лабораторные занятия	-	-
Самостоятельная работа	72/126	2/3,5
Форма аттестации	Зачет с оценкой -/ (4)	-/0,12
Всего	144	4

Казань, 2018 г.

Рабочая программа составлена с учетом требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования №199 от 12.03.2015 по направлению 19.03.03 «Продукты питания животного происхождения», на основании учебного плана набора обучающихся в 2018 г.

Разработчики программы:

ст. преп. ИЯПК



Валеева Р.С.

доцент ИЯПК



Дарзаманова Р.З.

ст. преп. ИЯПК



Царева Е.Е.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК протокол от 03.09 2018 г. № 1

Зав. кафедрой ИЯПК



Зиятдинова Ю.Н.

СОГЛАСОВАНО

Протокол заседания методической комиссии факультета или института, реализующего подготовку образовательной программы ФПТ от 17.09 2018 г. № 1

Председатель комиссии



Сироткин А.С.

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания методической комиссии факультета ФСТС от 14.09 2018 г. № 1

Председатель комиссии



Валеева Н.И.

Начальник УМЦ

Китаева Л.А.

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины Б1.В.ДВ.3.2 «Иностранный язык (устный перевод)» являются:

- а) расширение лингвистических представлений, знаний и умений;
- б) совершенствование культуры межличностного и делового общения в профессионально значимых ситуациях;
- в) формирование навыков использования иностранного языка в качестве инструмента обмена профессионально-значимой информацией.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.3.2 «Иностранный язык (устный перевод)» относится к *вариативной* части ОП и формирует у обучающихся по направлению подготовки 19. 03. 03 «Продукты питания животного происхождения» набор знаний, умений, навыков и компетенций, необходимых для использования иностранного языка на уровне бытового общения, и в рамках профессиональных коммуникаций.

Для успешного освоения дисциплины «Иностранный язык (устный перевод)» обучающийся по направлению подготовки 19.03.03 «Продукты питания животного происхождения» должен освоить материал по предмету «Иностранный язык (технический перевод)» и иметь знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения иностранного языка в общеобразовательной школе.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

1. (ОК-5): способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
2. (ОПК-1): способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
3. (ПК-3): Способность изучать научно-техническую информацию отечественного и зарубежного опыта по тематике исследования

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

1) Знать:

- а) лексический минимум иностранного языка общего и профессионального характера для осуществления успешной коммуникации;
- б) грамматический минимум необходимый для успешной коммуникации в ситуациях бытового и делового общения;
- в) культуру и традиции стран изучаемого иностранного языка, международный этикет и правила поведения в ситуациях бытового и профессионального общения с целью решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- г) характерные особенности письменного и устного видов перевода, необходимые для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации;
- д) основные иностранные термины, определения и понятия, связанные с будущей профессиональной деятельностью;
- е) словосочетания, сокращения и условные обозначения в структуре научно-технического текста.

2) Уметь:

- а) понимать значение, заложенное в тексте, а затем выразить это значение максимально близко средствами другого языка: т.е. уметь сравнивать и сопоставлять специфику лексического строя и грамматических конструкций родного языка и иностранного;

б) использовать информационные технологии для поиска, осмысления и интерпретации информации на иностранном языке;

в) адекватно передать коммуникативно-функциональное содержание исходного материала равноценными средствами переводящего языка, т.е. выбирать должный уровень формальности; ясно определять цель послания, выбирать уместный стиль изложения; структурировать и грамотно оформлять высказывание;

3) Владеть:

а) устными и письменными формами иноязычного общения;

б) приемами скоростного и аналитического чтения: отбора необходимой информации, умения отсекаать малозначимую информацию, оценивать её важность и обобщать факты, понимание смысла текста, расшифровка истинной цели текста, адекватной реакции на прочитанное;

в) приёмами самостоятельной и индивидуальной работы со справочными материалами, базами данных, научно-технической информацией отечественного и зарубежного опыта, компьютерными технологиями для решения стандартных задач профессиональной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины «Иностранный язык (устный перевод)»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа.

№ №п /п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)				Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по разделам
			Лекции	Практиче ские занятия	Лаборат орные работы	СРС	
1	Engineering in our life.	1	- / 2	72 / 12	0	72 / 126	Чтение, перевод; лексико- грамматические упражнения, презентация/устное сообщение, промежуточная контрольная работа, итоговая контрольная работа
2	Практические основы перевода.						
	Итого		- / 2	72 / 12		72 / 126	
Форма аттестации							Зачет с оценкой (3 сем.) / (8 сем.),

5. Содержание лекционных занятий по темам

Лекционное занятие предусмотрено в 1 семестре в количестве 2-х часов для заочной формы обучения

№ п/п	Часы	Тема практического занятия/семинара	Формируемые компетенции
1	2	Введение в дисциплину «иностранный язык (Технический перевод)»; Знакомство с темами 1 семестра; Предоставление списка литературы; Организационные моменты.	ОК-5, ОПК-1, ПК-3

6. Содержание практических занятий

Целью проведения практических занятий является повышение уровня практического владения иностранным языком как средством общения в повседневной деятельности, для самообразовательных и других целей.

№ п/п	Раздел дисциплины	Часы	Тема семинара, практического занятия, лабораторного практикума	Формируемые компетенции
1	Engineering in our life	12 / 1	1.1 What is engineering?	ОК-5 ОПК-1 ПК-3
		12 / 1	1.2 Types of engineering	ОК-5 ОПК-1 ПК-3
		12 / 1	1.3 Scientists and engineers	ОК-5 ОПК-1 ПК-3
	Практические основы перевода	12/ 3	Стратегии и единицы перевода.	ОК-5 ОПК-1 ПК-3
		12/ 3	Лексические приемы	ОК-5

		12/ 3	перевода. Грамматические приемы перевода.	ОПК-1 ПК-3 ОК-5 ОПК-1 ПК-3
	Всего	72 /12		

7. Содержание лабораторных занятий (не предусмотрено учебным планом)

8. Самостоятельная работа бакалавра

№ п/п	Темы, выносимые на самостоятельную работу	Часы	Форма СРС	Формируемые компетенции
1	Engineering in our life			
1.1	What is enginnering?	24 / 42	Заучивание нового лексического материала. Перевод текста « What is enginnering?» Подготовка устного сообщения «Being an engineer». Подготовка презентации What is enginnering? Перевод упражнений с английского на русский язык и наоборот.	ОК-5 ОПК-1 ПК-3
1.2	Types of engineering	24 / 42	Заучивание нового лексического материала. Перевод текста «Main branches of engineering» Подготовка презентации «Engineering and other scientific disciplines». Перевод упражнений с английского на русский язык и наоборот.	ОК-5 ОПК-1 ПК-3
1.3	Scientists and engineers	24 / 42	Заучивание нового лексического материала. Перевод текста « Scientists and engineers». Устное сообщение о выдающемся инженере . Перевод упражнений с английского на русский язык и наоборот.	ОК-5 ОПК-1 ПК-3
	Всего	72 / 126		

9. Использование рейтинговой системы оценки знаний

При оценивании качества освоения дисциплины Б1.В.ДВ.3.2 «Иностранный язык (устный перевод)» используется балльно-рейтинговая система. (Утверждено решением УМК Ученого совета ФГБОУ ВПО «КНИТУ», протокол №12 от 24 октября 2011 г.)

Преподавание дисциплины Б1.В.ДВ.3.2 «Иностранный язык (устный перевод)» осуществляется 1 семестр.

При изучении дисциплины предусматриваются:

- **зачет с оценкой** по баллам, набранным за работу в течение семестра (**3 сем / 8 сем..**). Итоговый рейтинг студента по дисциплине складывается из количества баллов, полученных за практическую работу (чтение, перевод, пересказ, упражнения, составление диалога), а также по результатам контрольной работы. За эти контрольные точки студент может получить минимальное и максимальное количество баллов (см. таблицу). Минимальное значение, необходимое для получения зачета - не менее 60 баллов, максимальное значение – 100 баллов.

Система оценки знаний в рамках изучения дисциплины Б1.В.ДВ.3.2 «Иностранный язык (устный перевод)»

Оценочные средства	min баллы	max баллы
чтение	4	6
перевод	6	12
лексико-грамматическое упражнение	5	10
презентация/устное сообщение	8	12
промежуточная контрольная работа	13	20
итоговая контрольная работа	24	40

Соотношение 100-балльной шкалы и 5-балльной системы

ЗАЧЕТ

2 (Неудовлетворительно)	< 60
3 (Удовлетворительно)	60 – 73 балла
4 (Хорошо)	73 – 87 баллов
5 (Отлично)	87 – 100 баллов

10. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

прилагаются

11. Информационно-методическое обеспечение дисциплины

11.1 Основная литература

При изучении дисциплины «Иностранный язык (устный перевод)» в качестве основных источников информации рекомендуется использовать следующую литературу.

Основные источники информации	Кол-во экз.
1. Шевцова, Г. В. Английский язык для технических вузов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Г. В. Шевцова, Л. Е. Москалец. - 4-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 392 с. - ISBN 978-5-9765-0713-5.	ЭБС «Znanium.com» http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=466460 Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
2. Английский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебник / А.А. Тихонов. - М. : Проспект, 2015. - http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html	ЭБС «Консультант студента» http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html%0A Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ

11.2. Дополнительная литература

В качестве дополнительных источников информации рекомендуется использовать следующую литературу:

Дополнительные источники информации	Кол-во экз.
1. <u>Лантева Е.Ю.</u> Английский язык для технических направлений (для бакалавров) .— Москва : КноРус, 2013 .— 493 .— ISBN 978-5-406-01796-8	ЭБС «BOOK.ru» http://www.book.ru/book/914372 Доступ из любой точки интернета после регистрации с IP- адресов КНИТУ
2..Арефьева Ф.Г. Just-remember :учеб. пособие / Казан. гос. технол. ун-т ; Ф.Г. Арефьева .— Казань : КНИТУ, 2008 .— 200 с. : ил. — Библиогр.: с.200 (9 назв.) .— ISBN 978-5-7882-0693-6 .	69 экз. в УНИЦ КНИТУ ЭБ УНИЦ КНИТУ http://ft.kstu.ru/ft/978-5-7882-0693-6-Just-remember.pdf Доступ с IP- адресов КНИТУ

11.3. Электронные источники информации

ЭК УНИЦ КНИТУ <http://ruslan.kstu.ru>

ЭБС «Консультант студента. Электронная библиотека технического вуза» <http://www.studentlibrary.ru>

ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>

ЭБС «Znanium.com» <http://znanium.com>

ЭБ УНИЦ КНИТУ [http:// ft.kstu.ru/ft/](http://ft.kstu.ru/ft/)

Согласовано:

Зав.сектором ОКУФ



12. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

№ п\п	Наименование дисциплины (модуля), практик в соответствии с учебным планом	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
	Иностранный язык (устный перевод)	аудитории Г-500-538	Доска интерактивная Webster TS 810, доска интерактивная QOMO QWB200 EM-DP-78, М-проектор BENQ MX880UST, М-проектор Optoma EX7155e – 2, М-проектор Epson EMP-X52, лингафонное оборудование - 15 компьютеров +1 сервер; рабочее место студента: ПК: Core 2 Duo 2.6 Gz/3M/ клавиатура, монитор LCD 19, мышь; место рабочее препод: ПК: Core 2 Duo 2.6 Gz/3Md Монитор LCD 19. ТМГ, сет. фильтр.

13. Образовательные технологии

Интерактивные формы обучения не предусмотрены учебным планом.

Среди применяемых образовательных технологий – объяснительно-иллюстративное обучение; проблемное обучение; развитие критического мышления; информационные технологии; телекоммуникационные технологии (интернет-ресурсы, мультимедийные презентации); обучение в сотрудничестве (работа в парах и в группе).

Лист переутверждения рабочей программы

Рабочая программа по дисциплине Б1.В.ДВ.3.2 «Иностранный язык (устный перевод)»

По направлению 19.03.03 «Продукты питания животного происхождения»

для профиля направленности «Технология мяса и мясных продуктов»

для набора обучающихся 2019 г.

форма обучения очная/заочная

пересмотрена на заседании кафедры ИЯПК

№ п/п	Дата переутверждения РП (протокол заседания кафедры № от 20)	Наличие изменений	Наличие изменений в списке литературы	Подпись разработчика РП	Подпись заведующего кафедрой	Подпись начальника УМЦ
	07.06.2019 №10	есть	Нет	Валеева Р.С.	Зиятдинова Ю.Н.	Китаева Л.А.

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные систем:

1. eLIBRARY.RU – Режим дос уп : www.elibrary.ru
2. Электронный словарь Мультитран – Режим доступа: <https://www.multitrans.com/>
3. Онлайн обучающие игры и упражнения British Council – Режим доступа: <http://learnenglish.britishcouncil.org/>

Материально-техническое обеспечение дисциплины.

Учебные аудитории для проведения учебных занятий оснащены оборудованием:

1. Презентационной техникой (проектор, экран, компьютер)

техническими средствами обучения:

1. компьютер с доступом в Интернет, Доска интерактивная Webster TS 810, доск интерактивная QOMO QWB200 EM-DP-78, М- проектор BENQ MX880UST, М-проектрр Optoma EX7155e – 2, М-проектор Epson EMP- X52, лингафонное оборудование - 15 компьютеров +1 сервер

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной

техникой: ПК: Intel Core2 Duo 2.6Gz/3M/клавиатура, монитор LCD19``, мышь; ПК: Intel Core2 Duo 2. 6Gz/3Md, монитор LCD19``. ТМГ, сет. фильтр с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечены доступом в электронную информационную среду КНИТУ. Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Лицензированное программное обеспечение и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое в учебном процессе при освоении дисциплины «Иностранный язык (устный перевод)»:

- MS Office 2010-2016 Standard от 08.11.2016 No 16/2189/Б
- notepad++ <https://notepad-plus-plus.org/resources/>